

E U S K A R A

LA LANGUE BASQUE

THE BASQUE LANGUAGE

© Eusko Jaurlaritza

Lege Gordailua: D. L. S. S. - 561 - 87

Oharra: Argitalpen honetako testua eta argazki-marrazkiak «Euskal Hitz. Euskararen I. Erakusketa Orokorra» izenekotik atereak dira.

Tirada: 3.000 ale.

Inprimatzailea: Ind. Gráf. Valverde, S. A. - Donostia.

PREHISTOIRE. ANTIQUITE ET MOYEN AGE

La langue basque (*euskara*, dans sa forme normalisée) est située, géographiquement, parmi des langues indoeuropéennes qui couvrent la presque totalité de l'Europe. Quant à l'espace de la langue, on peut observer sur la carte le territoire actuel où le basque est parlé, tandis que, sous l'aspect historique, son passé génétique reste encore à prouver dans chacune des hypothèses proposées (basque-ibérisme, basque-caucasisme, etc.), ce qui ne signifie en aucun cas que l'euskara soit dépourvu d'emprunts à d'autres langues ou d'affinités typologiques avec elles.

PREHISTORY, ANTIQUITY, AND MIDDLE AGES

The Basque language (*Euskara*, in standard Basque), is located in the midst of Indo-European languages which extend across virtually all of Europe. The geographic extension of Basque can be seen in the map of the Basque-speaking territory provided. With regard to its historical past, there is as yet no conclusive proof for any of the hypotheses as to the genetic origin of Basque (The Iberian, Caucasian, and other hypotheses). Basque, nevertheless has many loan words and typological similarities with other languages.



Le Père Manuel de Larramendi (1690-1766): L'oeuvre de Larramendi changea la mentalité sociale de beaucoup de gens en ce qui concerne l'euskara.

P. Manuel de Larramendi (1640-1766): Larramendi's work changed many people's social attitudes towards Basque.

Baña, gure Pobrecho on afcoren animac
falvatceco, Eufcarac burua jatorcea, Jain-
coac naidu: gure Baferrieran gende preftuac
dirauten arrean, Eufcarac iraungodu. Efan
oidana: oiei lepoa ebaqui, edo bicia quen-
du gabe, Eufcara ecin utci, edo quendudi-
teque. Jaungoicoaren vorondate jaquiña
da, aren Fede, ta Legueco Myfterio efcura-
tu, ta Doctrina falvatceco beardana, Euf-
dote Jaunen Ministerio fagraduetan, Euf-
queraz baicic emen eguin, ta efan bear ez-
dala. Ta lengo airtzaquiaric orañ edolaric ez-
dure afcoc: bada AITA MANUEL LAR-
RAMENDIC, neque gogor, ta eftudio,

4

L'euskara apparaît donc comme le seul reste survivant des langues préindoeuropéennes de la Péninsule, telles que les langues ibériques, antérieure donc à celles qui envahirent l'Occident européen à partir du début du premier millénaire avant notre ère. Tant par sa présence ici, qui remonte à l'époque préhistorique, que par les emprunts qu'elle a pu faire à travers des contacts avec d'autres langues, et bien sûr grâce à sa survivance, l'euskara peut servir, d'une façon privilégiée, à l'étude et la connaissance du passé ethno-linguistique de l'Europe.

Le spectateur du XX^e siècle est surpris par la vaste étendue géographique de la langue il y a 2.000 ans, depuis la Garonne jusqu'à l'Ebre avec les Pyrénées comme charnière. Il est vrai que la connaissance de l'euskara de cette époque, à partir de l'analyse des caractéristiques actuelles résulte encore, en général, problématique. Dans ce contexte, en ce qui concerne la recherche de cette forme ancienne de notre langue, l'Aquitaine (le Sud-Ouest actuel de l'Etat français) offre une épigraphie vascoïde abondante qui a permis de parler d'un proto-euskara eusko-aquitain.

Basque is the only surviving example of the peninsular pre-Indo-European languages, such as Iberian. It is thus older than those languages that invaded Western Europe at the beginning of the first millenia of our era. Because of its unusual survival since the prehistoric era and because of the loan words which it has adopted through contact with diverse languages, Basque offers a unique opportunity for those interested in the study of Europe's ethno-linguistic past.

To the 20th century observer, the large territorial expansion of Basque 2000 years ago —stretching from the Garonne to the Ebro, with the Pyrenees as the central axis— may be surprising. It is clear that a full understanding of ancient Basque cannot be achieved through study of the current characteristics of the language. In our search for the ancient forms of our language, we have found that Aquitania (located in southeastern French territory) offers abundant epigraphic remains which have allowed us to speak of a proto-Basque or Eusko-Aquitanian.



J. M. Iparragirre (1820-1881). En même temps que les fors et la liberté, Iparragirre exalta aussi sa langue, l'euskara.

J. M. Iparragirre (1820-1881). In addition to singing for freedom and the Fueros (foral rights), Iparragirre also sang for his language, Euskera.

La présence des colonisations méditerranéennes, et en particulier celle de Rome, a fourni l'occasion aux auteurs classiques de décrire l'Occident européen; c'est à eux que nous devons les premières références littéraires aux vascons et à d'autres tribus, traditionnellement considérées de langue basque. La romanisation toucha diversement cette communauté ethno-linguistique: plus tôt à partir du Sud que de la Gaule (II^e et I^{er} siècles av. J.C.), et avec plus d'intensité dans les plaines (*ager*) que dans les montagnes (*saltus*).

Mediterranean colonization, and specifically the presence of Roman settlements gave rise to the first literary references by classical writers to the Vascones and other tribes, traditionally considered to be Basque speaking. Romanization affected this ethno-linguistic community in diverse ways: first from the south, then from Gaul (II-I B.C.), and with varied intensity in the plains (*ager*) and mountains (*saltus*).

La Renaissance Basque (1876-1936) connut l'apparition d'un nationalisme linguistique bien défini grâce à l'oeuvre de penseurs connus, tels que Campion, Manterola, Arana-Goiri et Broussain.

The Basque Renaissance (1876-1936) witnessed the appearance of linguistic nationalism elaborated in the works of well-known thinkers such as Campion, Manterola, Arana-Goiri and Broussain.



6

La latinisation relativement faible et inégale de cet espace et le déclin postérieur du pouvoir romain, empêchèrent la disparition de la langue basque qui, peu après, fut renforcée par le développement démographique et politique de la population vascone. L'expansion du repeuplement permit la consolidation de l'euskara vers le Sud, avec même un *status* juridique reconnu, en même temps qu'elle dut faire face à une nouvelle rivalité linguistique: celle des langues romanes. Une fois de plus, le Pays Basque est zone de transit et d'accueil, avec la juxtaposition de langues.

La naissance des royaumes médiévaux péninsulaires (Navarre, Castille, Aragon), et la marginalisation institutionnelle de l'euskara par ces derniers, d'une part; et d'autre part, la formation politique des Territoires Historiques (rattachés aux dits royaumes, ou à des dynasties nord-pyrénéennes, et même à la Couronne anglaise), qui se réalisa sans tenir compte en même temps, si ce n'est que partiellement, de la réalité sociolinguistique bascophone de leur population, établirent les pénibles conditions socio-politiques dans lesquelles l'euskara a dû développer sa vie tout au long de l'Epoque Moderne et de presque toute l'Epoque Contemporaine.

Cependant, c'est à la fin du Moyen Age qu'apparurent les premières créations poétiques (XVI^e et XV^e siècles), qui nous sont parvenues de la plume de témoignages postérieurs, ainsi que les primeurs des textes euskariens (certains, des manuscrits assez étendus; d'autres, de brefs imprimés), tous étant le présage de la littérature qui devait naître prochainement.

The relatively tenuous and unequal nature of latinization in this area, together with the subsequent decline of the Roman Empire, impeded the disappearance of Basque which, shortly thereafter, was revitalized by the demographic and political development of the Basque region. Population growth secured Basque's presence in the south and Basque acquired a legitimate juridical status. At the same time, Basque faced a new linguistic rival: the Romance languages. The Basque Country, once again found itself a transit zone where different languages coexisted side by side.

Euskera subsisted under difficult socio-political circumstances throughout the modern and most of the contemporary era. This was due, on the one hand, to its institutional marginalization at the hands of the medieval peninsular kingdoms (Navarre, Castile, Aragon), and on the other hand, because of the political configuration of the Historic Territories (tied to kingdoms, or to the dynasties north of the Pyrenees, and even the English Crown), which never fully adapted to the euskaldun sociolinguistic reality.

Nevertheless, at the end of the Middle Ages, we find the first examples of Basque poetry (XIV-XV centuries) (which we know about from later documents), as well as the earliest Basque texts (some manuscripts of considerable length, others much shorter). All of these, presage the literature that was about to be born.



Bertsulariak (1936): C'est la rencontre de deux générations. Basarri aux côtés de Txirrita lors de l'hommage rendu à ce dernier.

Bertsulariak (1936): The meeting of two generations. Basarri next to Txirrita.

TEMPS MODERNES

Au seuil des Temps Modernes le territoire de la langue basque s'inscrivait, grosso modo, dans les limites du Pays Basque actuel, perdant son étendue, en particulier au sud (Rioja) et dans les Pyrénées. A la fin de cette même période, c'est en Araba que le recul de l'euskara fut le plus sensible.

La Renaissance, le développement des Monarchies, la Réforme et la Contre-Réforme offrirent une occasion ou un risque nouveaux dont la langue basque fut bénéficiaire ou mise à l'écart: il s'agissait de l'occasion fournie par les courants de la Renaissance en faveur des langues vernaculaires. Les politiques linguistiques des Monarchies du XVI^e siècle, et les institutions basques elles-mêmes,

THE MODERN ERA (16th-18th CENT.)

At the start of the Modern Age, the territory occupied by Basque was reduced, for the most part, to the current boundaries of the Basque Country, having lost most of its ground to the south (Rioja) and the Pyrenees. Alava experienced the greatest losses at the end of this period.

The Renaissance, development of the monarchies, Reformation, and Counter-Reformation, brought new opportunities and risks which in some ways both benefitted and endangered Basque. On the one hand, pro-vernacular tendencies within the Renaissance provided Basque with an opportunity to become a language of high culture. However, the language policies of the 16th century monarchies, and even that of



Hendaia (1901) et Hondarribia (1902): ces rencontres d'écrivains basque ne donnèrent pas les fruits attendus concernant l'unification littéraire de la langue.

Hendaia (1901) and Hondarribia (1902): These meetings of Basque writers did not result in the hoped- for literary unification of Basque.

8

n'encouragèrent pas l'avènement institutionnel de l'euskara. Seule la Couronne de Navarre, limitée à ses territoires nord-pyrénéens, prêta une aide appréciable, mais éphémère, à la mise en valeur de la langue vernaculaire dans la vie religieuse de la Réforme (1571). Quelques années auparavant (1545), le premier écrivain basque (Etxepare) avait formulé sa conscience linguistique en faveur de l'euskara, en parfaite harmonie avec les tendances de l'époque, conscience qui serait plus tard ratifiée par les apologistes dans le style du temps.

Ce furent les Ecoles littéraires des siècles suivants (XVII^e - XVIII^e s.) qui exprimèrent avec plus de force –pratique (Etxeberri de Ziburu, Axular, Kardaberaz, Mendiburu) et théorique (Klaberia, Oihenart, Etxeberri de Sara, Larramendi)–, leur décision collective de ce que l'euskara fût un instrument culturel pratique du peuple basque. Il resta comme toile de fond de cet effort, d'une part, la persistance tenace de la communauté parlante, et d'autre part, la réelle quoiqu'insuffisante articulation socio-culturelle de la langue de la part de l'Eglise, et l'abandon délibéré, ou la persécution, de la part des pouvoirs publics.



the Basque institutions, did not support the elevation of Basque to official use. Only the Navarrese Crown, restricted to its territories in the northern Pyrenees, gave significant, if short-lived, help to the vernacularization of religious life during the Reformation (1571). A few years earlier (1545), the first Basque writer (Etxepare) had already formulated his pro-Basque consciousness, in perfect harmony with the spirit of the times. This consciousness was reaffirmed by the Basque apologists of the period.

The idea that Basque should become a practical tool of the Basque people was developed most forcefully by the literary schools of the following two centuries (XVII-XVIII): in practice by Etxeberri de Ziburu, Axular, Kardaberaz, Mendiburu, and on a theoretical level by Klaberia, Oihenart, Etxeberri de Sara, Larramendi). Meanwhile, in the background, Basque speakers persisted tenaciously in their habits, the Church practiced a real, albeit insufficient, Basque language policy, and the political powers deliberately abandoned or persecuted Basque.

E. Urkiaga "Lauaxeta" (1907-1937): Dont l'exécution par les franquistes fut la triste présage de la répression linguistique et culturelle qui suivit la guerre civile.

E. Urkiaga "Lauaxeta" (1907-1937): Shot by the Franco forces, Urkiaga was a sad omen of the cultural and linguistic repression that followed the Spanish Civil War.

La naissance et le développement de la Littérature furent accompagnés, à l'Epoque Moderne, par une prise de conscience croissante du fait que la réalité linguistique de l'euskara exigeait des rapports sociolinguistiques nouveaux, que ce changement souhaité devait s'appuyer sur des instruments tels que grammaires et dictionnaires, que cela était réalisable, et de plus, par la conviction que, pour produire de tels changements, il fallait combattre des préjugés, réclamer des droits, démontrer par des productions littéraires concrètes les possibilités réelles, et aussi suggérer des idéaux à long terme.

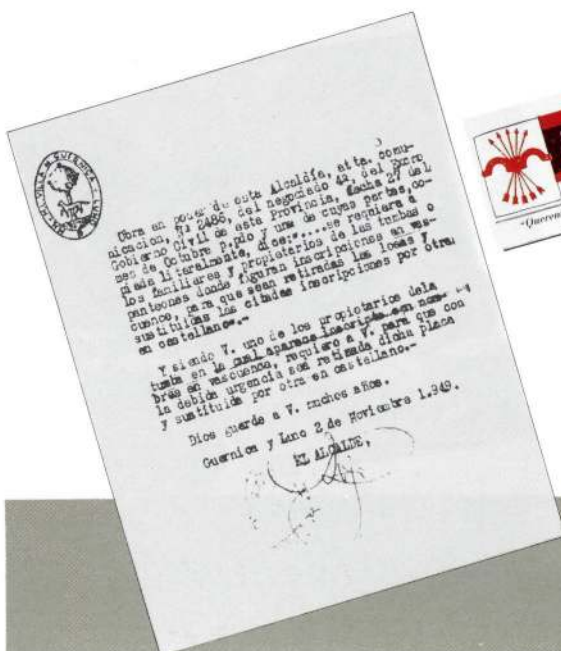
Tout d'abord le centralisme du XVIII^e siècle, ratifié par le Despotisme Eclairé, et peu après la révolution libérale elle-même freinèrent les nouveaux idéaux linguistiques, formulés, dans certains cas, comme dans celui de Larramendi, d'une manière si polémique.

The birth and development of literature in the Modern Era were accompanied by a growing realization that the linguistic situation of Basque required new sociolinguistic relations, and that this change was feasible and best carried out through grammars and dictionaries. We also find the increasing conviction that in order to effect these changes it was necessary to combat prejudices, obtain new rights, demonstrate via concrete literary works Basque's potential, and also suggest goals for the future.

These new linguistic ideals were, in some cases, like Larramendi, polemical, yet very much in keeping with northern European currents of thought of the period. 18th century centralism, ratified by Enlightened Despotism and, shortly thereafter, the liberal revolution itself, held these tendencies in check.

Répression linguistique. Dans l'après-guerre, la répression politique amena aussi celle de la langue.

Political Repression applied also to language.

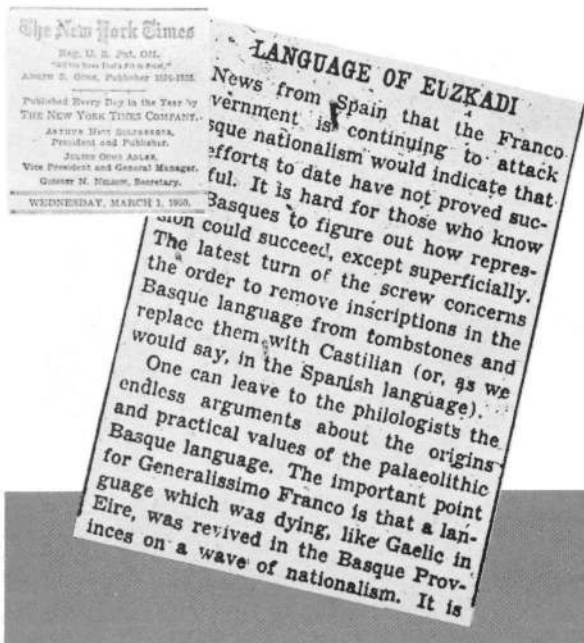


EPOQUE CONTEMPORAINE (1789-1939)

Les décennies allant de la Révolution Française à la fin de la Guerre Civile (1789-1939) offrent un ample panorama des comportements sociaux en faveur et contre l'euskara. En premier lieu nous trouvons les politiques linguistiques reformulées de l'Etat libéral bourgeois, auxquelles, pour la première fois dans une telle mesure, les Batzarre Orokorrak (Assemblées Générales) encore subsistantes des Territoires Historiques répliquent avec timidité et, en tous cas, avec une inefficacité évidente.

THE CONTEMPORARY ERA (1789-1939)

We find a wide array of actions in favor and against Basque in the decades between the French Revolution and the end of the Spanish Civil War (1789-1939). First of all, we have the linguistic policies reformulated by the liberal bourgeois State. For the first time, the Juntas Generales of the Historic Territories began to timidly respond to these policies, but without apparent efficacy. Despite a growing political consciousness about language, the Basque linguistic community found itself in dire straits, facing new sociolinguistic threats produced by the rise of a national school system, and without a foral regime to protect them.



"New York Times" (1-3-1950). La politique linguistique du franquisme eut aussi des résonances dans les moyens de communication internationaux.

"New York Times" (3-1-1950). The language politics of the Franco regime was also noted in the international press.

La communauté linguistique basque se voit acculée à faire face aux nouvelles conditions sociolinguistiques nées du développement scolaire et de la perte du régime des "Fors", que, par conséquent, la naissante conscience politique de la langue ne pourra utiliser. Le système éducatif hispanisant monolingue est perçu, très tôt, par les bascophones et leurs écrivains comme une injustice et un risque inconnu auparavant, et comme un instrument sociolinguistique uniformisateur de l'Etat libéral. Il reste encore à étudier l'incidence du service militaire obligatoire poussant au bilinguisme, sur la population bascophone, bien que l'on connaisse à ce propos les projets d'uniformisation des différents régimes du XIX^e siècle et, en partie, les réactions de refus de la part de ceux qui furent touchés par les nouvelles lois.

Parallèlement aux changements produits au niveaux socio-institutionnels de la langue, les changements démo-linguistiques de la révolution industrielle (1876-1914) eurent un caractère inédit au Pays Basque: il se produisit une immigration monolingue, qui ne pouvait pas devenir bilingue dans le système établi, à laquelle s'ajouta un exode extérieur (essentiellement vers l'Amérique) de la population rurale bascophone.

Basque speakers and writers viewed the monolingual castilianizing educational system as an injustice and as a new risk: a sociolinguistic tool of the liberal State to uniformize the population. The linguistic effects of compulsory military service on the Basque-speaking population have yet to be fully studied. We do know, however, of uniformizing attempts by 19th century regimes and some of the reactions of the population affected by these new laws.

Demographic-linguistic changes engendered by the Industrial Revolution (1876-1914), together with changes in the socio-institutional status of the language gave rise to hitherto unknown transformations in the country: on the one hand, monolingual immigration which could not be linguistically assimilated within the existing system; and on the other hand, an outward exodus (primarily to America) by a portion of the rural Basque-speaking population.

Paris/Arantzazu. Deux Congrès dans la même année (1956): I^{er} Congrès Mondial Basque, organisé à Paris par le Gouvernement Basque en exil et le Congrès de l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, à Arantzazu.

Paris/Arantzazu. Two Congresses were held in the same year (1956): I World Congress organized by The Basque Government exiled in Paris; and the Basque Language Academy (Euskaltzaindia) Congress in Arantzazu.



12

Cette accélération de la modernité démographique, sociale et politico-culturelle entraîna des changements sociolinguistiques rapides qui ne passèrent pas inaperçus: un nationalisme linguistique nuancé apparut à des contextes différents, géographique, culturel et politique, avec un certain décalage par rapport aux nationalismes de libération européens et comme réponse à un processus de dépouillement institutionnel et culturel. On vit surgir des groupes d'action et des personnalités importantes qui agirent simultanément dans des entreprises intellectuelles ou d'action populaire en faveur de la langue. Certains points significatifs des revendications et des actions linguistiques furent, par exemple, RIEB, la création de l'Académie, les appels constants au peuple en faveur de la langue, les nouvelles exigences politiques de celle-ci, ou l'apparition de noyaux littéraires qui ouvrirent de nouveaux projets. Ce furent la guerre civile de 1936 et la répression ultérieure qui coupèrent immédiatement la voie qui avait été engagée.

This accelerated demographic, social, cultural, and political modernization, produced noticeable sociolinguistic changes. Linguistic nationalism appeared, in keeping with, though some what behind, the emergence of European ideologies of national liberation, and as a response to the process of cultural and institutional divestiture that was taking place. This nationalism took various shapes according to differences in the geographical cultural and political context.

New and important groups and personalities arose, working simultaneously on intellectual and popular pro-Basque activities. High points of these linguistic actions and revindications were, for example: RIEV, the creation of the Academy, constant popular appeals and political demands in favor of the language, and the appearance of literary clubs proposing new projects. The Civil War and post-war repression brought these activities to an abrupt end.



Paris/Arantzazu. Deux Congrès dans la même année (1956): 1^{er} Congrès Mondial Basque, organisé à Paris par le Gouvernement Basque en exil et le Congrès de l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, à Arantzazu.

Paris/Arantzazu. Two Congresses were held in the same year (1956): 1st World Congress organized by The Basque Government exiled in Paris; and the Basque Language Academy (Euskaltzaindia) Congress in Arantzazu.

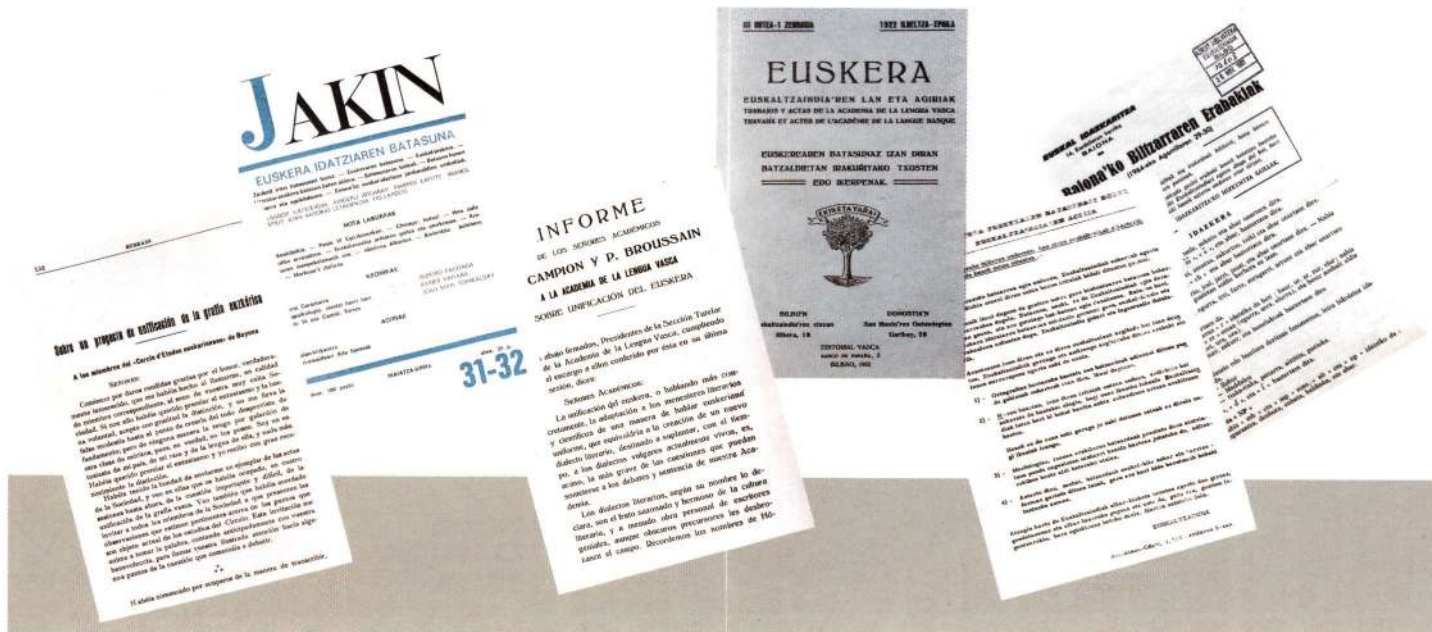
LES 50 DERNIERES ANNES: 1937-1987

Après la défaite armée, l'effondrement socio-culturel de la langue fut radical, même partialement au niveaux de l'utilisation personnelle et privée. Les institutions sociales de la langue furent extirpées ou réduites à une présence sociale inefficace et inoffensive. Les personnalités les plus actives passèrent à l'exil ou à une vie culturelle souterraine. La créativité littéraire, ou simplement écrite, fut réduite à sa plus simple expression.

THE LAST FIFTY YEARS: 1937-1987

After the military defeat, Basque experienced a dramatic socio-cultural collapse, even in personal and private use. Euskaldun social institutions were either eradicated or reduced to an inoperative or innocuous social presence. The most active leaders went into exile or, whenever possible, into a hidden cultural life. Literary creativity was reduced to a minimal and distorted expression.

Le débat sur l'unification de la langue fut très vif (1922-1980).
The debates over the unification of Basque were heated (1922-1980).



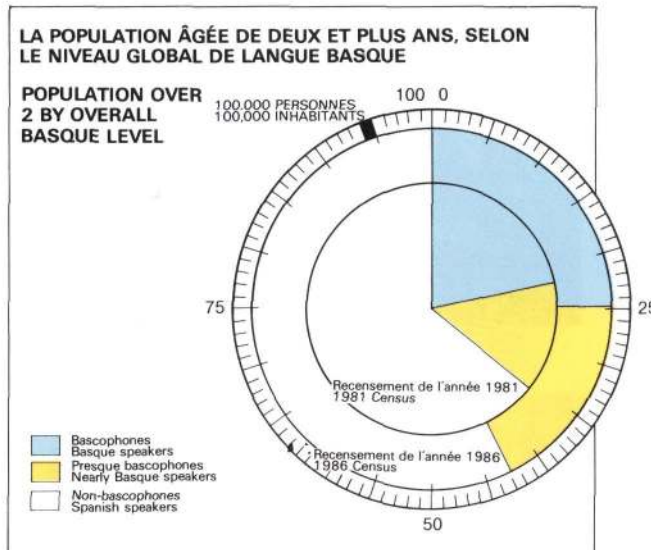
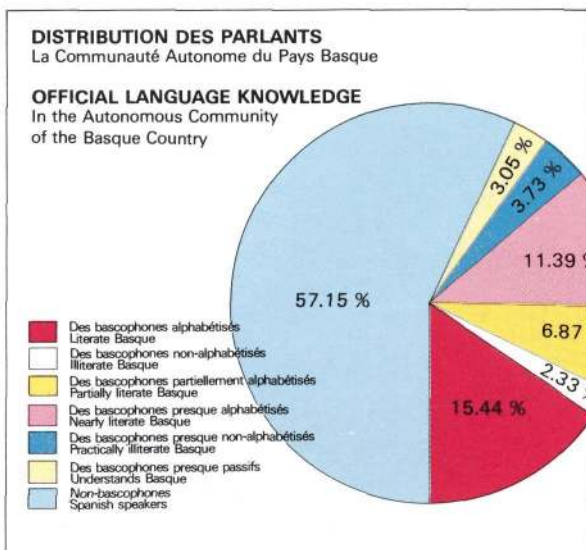
La fermetée et la loyauté, exemplaires, de certaines personnalités (soit exilées, soit accueillies à l'intérieur à la moindre occasion favorable) aidèrent à surmonter cette première décennie de silence culturel, vers la fin des années quarante. Bientôt on vit émerger, surtout en exil, des groupes de travail dont l'écho à l'intérieur commença à être plus efficace, au contact de la nouvelle génération de l'après-guerre, particulièrement de celle qui –à défaut d'une Université– s'instruisait et se sensibilisait dans les centres ecclésiastiques, pourvus en outre de bibliothèques qui permettaient de faire le lien avec la tradition culturelle de l'avant-guerre.

L'apparition de rééditions des classiques, l'activité naissante de l'édition, les premiers Congrès, la reprise de la vie académique d'Euskaltzaindia et l'irruption décidée de la jeunesse vers la fin des années cinquante établirent de nouvelles coordonnées sociales d'action en faveur de l'euskara.

The exemplary integrity and loyalty of some leading Basque personalities began to overcome the first decade of cultural silence at the end of the forties. Work groups emerged, particularly in exile, and their impact began to be felt within the country as they entered into contact with the new post-war generation. Given the lack of a university, most of the latter had been educated and sensitized in ecclesiastical centers endowed with libraries through which they became aware of the pre-war cultural tradition.

New social coordinates for the pro-Basque movement were established at the end of the fifties with the reedition of Basque classics, the emergence of new publishing houses, the first Congresses, the renewal of Euskaltzaindia's academic activity, and youth protests.

La connaissance de la communauté bascophone est indispensable pour la planification de la langue.
Language planning requires knowledge about the linguistic community.

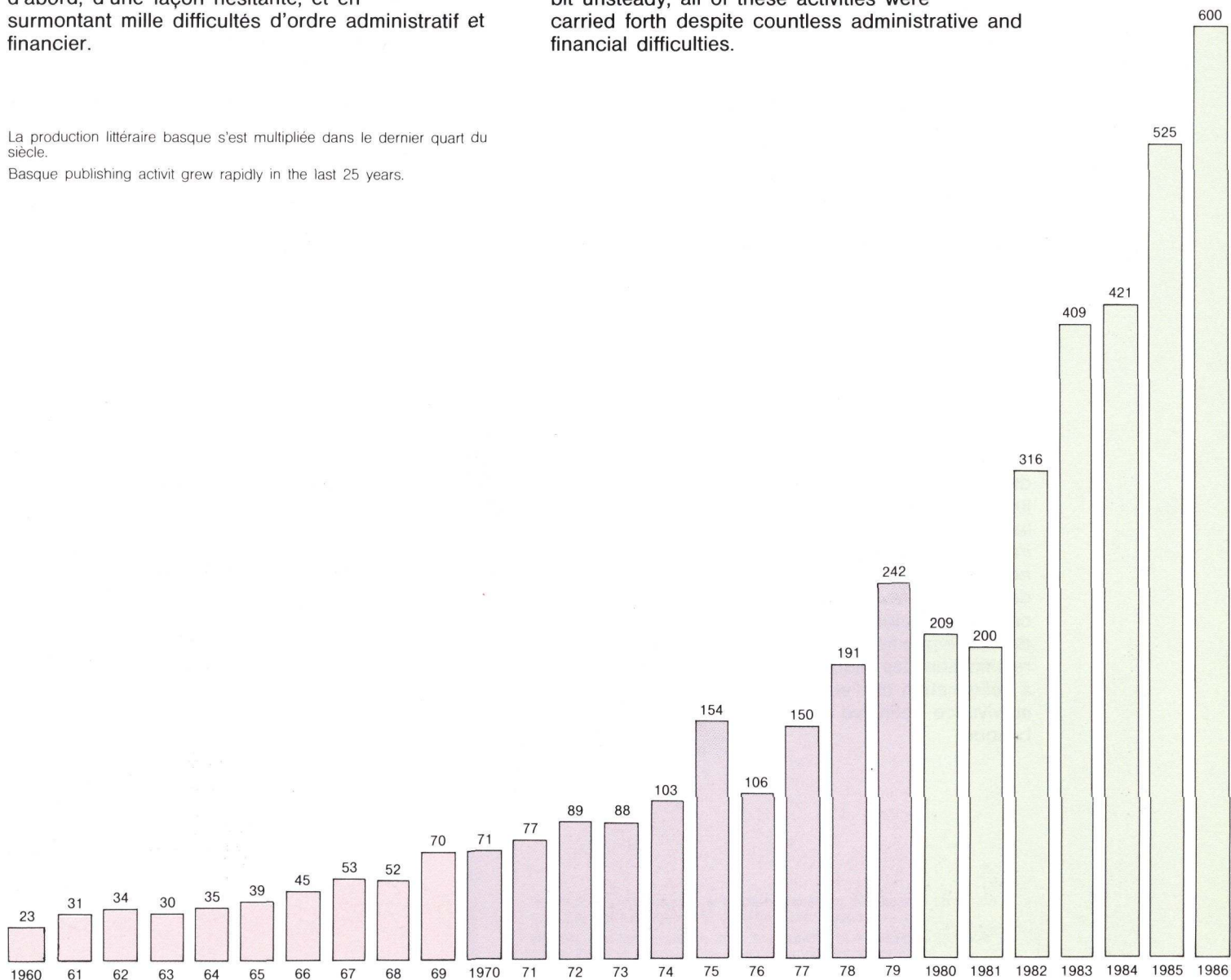


Les années soixante connurent la naissance et la consolidation progressive de l'ikastola (école basque où l'enseignement se fait en euskara), le développement du journalisme écrit, ou parlé, la recrudescence des activités de l'édition, le renouvellement des techniques et des sujets littéraires, la production de textes scolaires, le retour du bertsularisme, les premiers projets d'alphabétisation de la population en basque, l'apparition de la Kanta Berria (chanson moderne). Tout cela, d'abord, d'une façon hésitante, et en surmontant mille difficultés d'ordre administratif et financier.

The sixties witnessed the (re)birth and gradual consolidation of the Ikastola (Basque schools which taught in Basque), the development of journalism on the radio and in the press, the acceleration of publication activities, the renovation of literary techniques and themes, the elaboration of school textbooks, the return of bertsolaritza (oral Basque poetry), the first popular Basque literacy campaigns, and the appearance of Kanta Berria (Basque New Song Movement). Initially a bit unsteady, all of these activities were carried forth despite countless administrative and financial difficulties.

La production littéraire basque s'est multipliée dans le dernier quart du siècle.

Basque publishing activity grew rapidly in the last 25 years.



16

Depuis de la fin des années cinquante on renouvelle les anciens projets d'unification et de normativisation de la langue littéraire commune, projets qui mènent à la déclaration académique de 1968, et à la réglementation postérieure, non sans de violentes polémiques à ce sujet, comme cela arrive fréquemment dans de tels cas.

Après le franquisme, les nouveaux projets politico-institutionnels issus de la Constitution Espagnole (1978), et le Statut de Gernika (1979), l'"Amejoramiento foral" de Navarre (1982) placent le Pays Basque péninsulaire en général, et sa communauté bascophone en particulier, face à une ébauche de projet sociolinguistique général, véritable défi historique pour cette génération.

L'articulation des mouvements sociaux et populaires en faveur de l'euskara avec l'activité législative des institutions publiques; la coordination des politiques linguistiques des différents administrations, et la planification générale de normalisation de la langue sont quelques-uns des domaines qui réclament l'attention urgente du corps social et politique. On peut déjà signaler certaines des réalisations législatives en vigueur, et leur influence sur l'enseignement, les moyens de communication, l'alphabétisation et la rebasquisation, etc., ainsi que des initiatives sociales de divers genres et entités de la dernière décennie. Quant au cadre juridique-institutionnel en vigueur, ce sont à la fois sa meilleure ou pire compréhension et interprétation, son acceptation adéquate ou non, la plus ou moins bonne gestion exécutive de gouvernement (dotations économiques, capacité de planification et d'exécution, rythme de développement, évaluation, critique et rectification des résultats, etc.) qui contribueront à l'élimination de l'euskara ou à sa survivance définitive dans la vie du peuple basque.

Earlier projects for Basque unification and the creation of a standard literary Basque were taken up once again at the end of the fifties. These resulted in the Academy's 1968 declaration and subsequent norms, but not without some bitter polemics, as is common in such situations.

Following the Francoist period, the new political-institutional projects derived from the Spanish Constitution (1978), i.e. The Gernika Statute of Autonomy (1980), and the Amejoramiento Foral Navarre (1982), placed the new generations of the peninsular Basque Country, and the Basque speaking community in particular, in a truly historic position to begin to construct their own sociolinguistic project.

A number of areas require the urgent attention of our social and political institutions: the coordination of popular pro-Basque social movements with the legislative and administrative activities of official institutions; the coordination of the language policies of diverse administrative bodies, and the planning of language normalization in general. Some of the steps being taken include: legislative measures already in force, the presence of Basque in the schools and mass media, euskaldunization and literacy campaigns, etc., as well as a diverse number of social initiatives taken by various groups throughout the last decade. The fate of Euskera, whether it will perish or survive into the post-industrial age, will be determined by the degree to which the current legal-institutional system is sufficiently comprehended and interpreted, whether these measures are accepted, and the quality of administration by the government (through economic endowments, planning and enforcement capacity, rate of development, evaluation, critique, and rectification of results, etc.)

L'AVENIR COMMENCE AUJOURD'HUI

L'avenir ne dispose pas habituellement d'images, cette Exposition non plus ne lui en consacre pas, mais il y dispose d'une réflexion, de projets et d'activités. Les réalités ou les volontés formulées récemment facilitent parfois la planification de l'avenir social de notre langue.

Pour que cette planification soit en même temps acceptée par la société, nous avons considéré opportun, et même nécessaire, de faire de mieux en mieux connaître certains concepts.

THE FUTURE BEGINS TODAY

We cannot take pictures of the future, and thus cannot offer any in this Exhibit. However, we do offer some ideas and possible projects. Some of our recently formulated realities or goals are making possible the planning of the social future of our language.

In order that this planning be socially accepted, we believe it is worthwhile and even necessary to clarify a few concepts.



Ikastola: La (re)naissance et le développement de l'ikastola (école en euskara) ont contribué à la défense de la langue.

Ikastola: The (re)naissance and development of the ikastola (schools which teach in Basque) has been an important factor in the defense of the language.

18

Par ailleurs, l'utilisation des techniques modernes d'informatisation peut accélérer favorablement, comme cela se produit déjà, certains aspects de notre connaissance du patrimoine de l'euskara, ou des plans de modernisation du "corpus" de la langue, et même du contrôle des résultats de la planification du "status" social. Dans l'utilisation des techniques nouvelles de tout genre, et dans la normalisation de la langue, en général, la formation et la disponibilité de cadres techniques compétents (linguistes, sociolinguistes, psycholinguistes, etc.) peuvent être des facteurs décisifs pour la réussite des objectifs proposés.

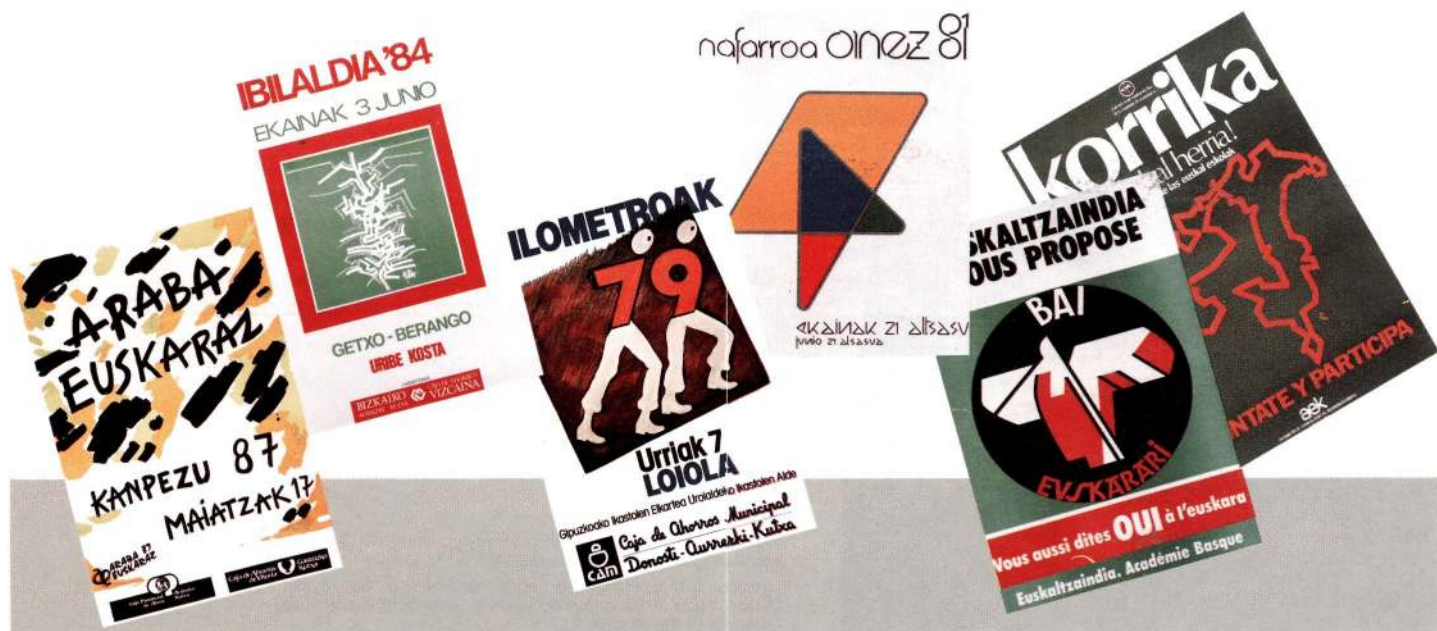
Pour donner une idée de la fragilité de la vie sociale des langues minorisées, nous avons choisi dans cette Exposition certains exemples pratiques qui illustrent les insuffisances idiomatiques qui peuvent se produire chez les parlants à cause d'une inadéquation sociale de la langue. Le visiteur dispose également de graphiques qui mettent en lumière de tels problèmes sociolinguistiques, et où sont signalées certaines tâches qui devront être entreprises lors de la prochaine normalisation sociale de l'euskara, dans des domaines très divers et des situations très hétérogènes.

The utilization of modern computer techniques can, and already has, greatly facilitated our ability to study some aspects of the heritage of Basque, plans for corpus modernization, as well as our ability to supervise the results of social status planning. The formation and availability of technical groups (linguists, sociolinguists, psycholinguists, language planners, etc.) will be decisive in achieving our goals by facilitating the use of new techniques, and the overall process of normalization.

In order to give the visitor an idea of the fragility of minority languages, we have decided to provide a few practical examples which illustrate the idiomatic difficulties speakers may exhibit as a result of the social marginalization of their language. The visitor may also take a look at some graphic examples of these sociolinguistic problems. We also point out some future tasks that are required to achieve the social normalization of Euskera in a wide number of settings and diverse contexts.

Les campagnes et mouvements en faveur de l'euskara ont contribué efficacement au changement de certains comportements linguistiques.

The campaigns and pro-Basque movement have been effective in helping to change linguistic behavior.



Cependant, cet intérêt pour les nouveaux moyens et objectifs de normalisation, ne doit pas nous faire oublier les moyens traditionnels et efficaces de transmission et de durabilité de la langue que toute communauté linguistique possède normalement, à savoir, la cohabitation des différentes générations au sein de la famille, les rapports sociaux les plus immédiats, etc.

Tout processus de normalisation exige le renforcement des mécanismes sociaux de transmission linguistique dans les milieux du travail, des loisirs et dans toutes les situations de la vie sociale où la parole occupe une place (moyens de communication, groupes d'amis, sociétés, école, sports, etc.). Le cloisonnement et la juxtaposition isolée de groupes linguistiques qui aspirent à s'incorporer librement à un projet social de vie en commun requiert une fluidité interlinguistique plus soignée dans le cas de l'immigrant qui doit aussi avoir accès à tout le patrimoine linguistique.

Despite this concern with new means and goals in the normalization process, we should not forget the effective traditional methods of linguistic transmission which every linguistic community normally possess: intergenerational family life, ordinary social relations, etc.

Every normalization process requires a strengthening of the social mechanisms of linguistic transmission in the workplace, in leisure activities, and in all those social events in which language is important (the media, friendship networks (cuadrilla), social clubs, school, sports, etc.).



Famille Murillo-Jaén (Zumaia). Cette famille, dont certains membres sont immigrants et d'autres sont nés au Pays Basque, reflète des situations linguistiques variées et intéressantes, comme le montre l'Exposition.

The Murillo-Jaén Family (Zumaia). This family, composed of immigrants, and their children born in The Basque Country, reflects the diversity of linguistic situations described in the Exhibit.

20

Ces processus de changement des pratiques linguistiques s'appuient sur la prise de conscience collective d'une situation linguistique en vigueur inadéquate et injuste, et sur la conviction du préjudice que certains rapports sociolinguistiques causent à l'ensemble des valeurs acceptées de la communauté, ainsi que sur la volonté expresse de réaliser un tel changement. Tout cela est enfin ratifié par une législation et une planification linguistique dans le cadre de la politique générale du Pays, planification qui sera mise en oeuvre par la création d'instruments sociaux appropriés et au service de celle-ci (*mise en pratique*).

These processes of changing linguistic habits depend upon the collective belief that the current linguistic situation is inadequate or unjust, and upon the conviction that certain sociolinguistic relations go against the Basque Community's values and express desire to change. All of this is being gradually endorsed through legislation and the implementation of language planning.

L'emploi de la langue admet des niveaux et des registres différents d'utilisation: tous sont nécessaires dans la vie sociale normalisée de la langue.

Language use includes various levels and registers. All of these are necessary in the normalized social use of a language.

